

# Reviewing an Article

# Browse to your language project

## HEALTH SPEAKS

Home

About..

Get involved

Language Projects

Arabic

Hindi

Swahili

Need some help?

Schedule & Events

Help & Training

FAQ

Join us!

Register now!

Donation rules

Got a question?

Go to [www.google.org/healthspeaks](http://www.google.org/healthspeaks)

In the left-hand side navigation, you'll see a list of language projects.

people around the world face a simple yet vexing

Click on the project you want to work on. Communities overcome this obstacle by translating high-quality health information into their local languages.

Combining the power of local expertise with efficient online tools like the Google Translator Toolkit, Health Speaks aims to efficiently increase

# Browse the article list

Row ▲		<a href="#">Article (EN)</a>	<a href="#">Translator</a>	<a href="#">Title (HI)</a>	<a href="#">Reviewer</a>	<a href="#">Complete</a>
	<input type="button" value="+ Add"/>	(All) ▾	(All) ▾	(All) ▾	(All) ▾	(All) ▾
20	<a href="#">Edit</a>	<a href="#">Adeno-associated virus</a>				
21	<a href="#">Edit</a>	<a href="#">African trypanosomiasis</a>				
22	<a href="#">Edit</a>	<a href="#">AIDS</a>	someone else	एड्स		
23	<a href="#">Edit</a>	<a href="#">Alcohol withdrawal syn</a>				
24	<a href="#">Edit</a>	<a href="#">Alcoholism</a>	<a href="#">google.org</a>			
25	<a href="#">Edit</a>	<a href="#">Allergy</a>				
26	<a href="#">Edit</a>	<a href="#">Alternative medicine</a>				
27	<a href="#">Edit</a>	<a href="#">Alzheimer's disease</a>	<a href="#">google.org</a>			

Scroll the article list. Click the English titles to read them on Wikipedia (EN).

If there is a name in the reviewer column, someone has already claimed this article.

# Claiming your article

1-250 of 684 [Next >](#) [Last »](#) Rows per page:

Row ▲		<a href="#">Article (EN)</a>	<a href="#">Translator</a>	<a href="#">Title (HI)</a>	<a href="#">Reviewer</a>	<a href="#">Complete</a>
	<input type="button" value="+ Add"/>	<input type="text" value="(All)"/>	<input type="text" value="(All)"/>	<input type="text" value="(All)"/>	<input type="text" value="(All)"/>	<input type="text" value="(All)"/>
20	<a href="#">Edit</a>	<a href="#">Adeno-associated virus</a>				
21	<a href="#">Edit</a>	<a href="#">African trypanosomiasis</a>				
22		<a href="#">AIDS</a>	<input type="text" value="someone else"/>	<input type="text" value="एड्स"/>	<input type="text" value="myname"/>	<input type="text"/>
		<input type="button" value="Submit"/> <input type="button" value="Cancel"/>				
23	<a href="#">Edit</a>	<a href="#">Alcohol withdrawal syn</a>				
24	<a href="#">Edit</a>	<a href="#">Alcoholism</a>	<a href="#">google.org</a>			
25	<a href="#">Edit</a>	<a href="#">...</a>				

If no one has claimed an article, and you want to review it, click 'edit' in the article's row and add your own wikipedia username.

# Reviewing your article

Go to: <http://translate.google.com/toolkit/docupload?hl=en>

Google translator toolkit

## Upload Document for Translation

You can create a new translation by uploading a file or by specifying

[« Back to Google Translator Toolkit](#)

[Local file](#) [Web page](#) [Wikipedia™ article](#) [Knowl](#)

Enter the name or the URL of a Wikipedia™ article:

What do you want to call it?

Translate from:

English

Translate to:

Swahili

### Sharing

#### Use translation memory:

Translated segments for Wikipedia™ articles are stored in our global, shared translation memory. You cannot change this setting for Wikipedia™ translations.

Global, shared TM

#### Use glossary:

Specify the [glossary](#) that you want translators to use as the primary reference terminology specific to this translation.

Wikipedia health  
-- None --  
Wikipedia health  
health glossary (test only)

Select the Wikipedia Article tab/link. Enter the URL or title of the English article.

Click the "+" next to "Sharing"

Under "Use glossary" pick "Wikipedia health"

- If you do not have access to this glossary, ask for it to be shared with you on the discussion board
- It must be shared with the Google account you use to login to GTT

# Reviewing

On the left, is the English article. On the right, is the translation of the last Translator of this article. Review and revise as needed. Do NOT change the article's translated title. Doing so will publish a duplicate article.

- If the title is not translated, enter the translated title from the article list on the Health Speaks language project page

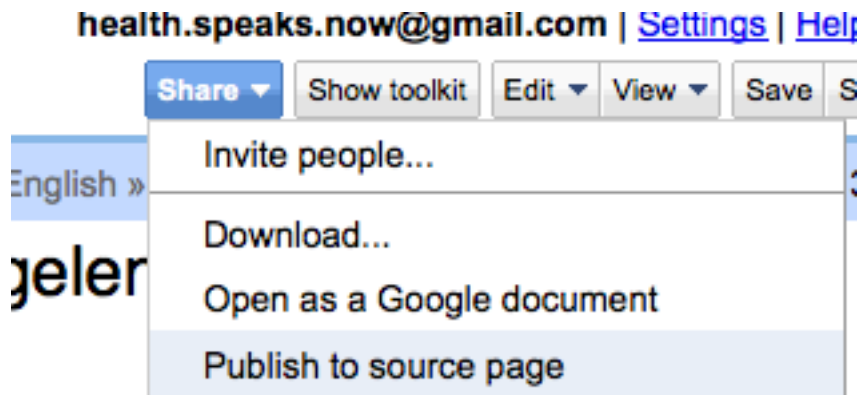
Options to save or save & close are in the upper right-hand corner. Be sure not to lose your work.

The screenshot shows the Google Translator Toolkit interface. At the top, it says "health.speaks.now@gmail.com | Settings | Help | Sign out". Below that, there are buttons for "Share", "Show toolkit", "Edit", "View", "Save", and "Save & Close". The main area is split into two panes. The left pane, titled "Original text:", shows the English article "Herpes zoster" with a yellow highlight on the first paragraph. The right pane, titled "Translation: English > Swahili", shows the Swahili translation "Malengengele zoster" with a code editor containing HTML tags for the translation. The code editor shows the following HTML: 

```
{0}Malengengele zoster{/0} (au tu {0}zoster),{/0} inajulikana kama {0}shingles{/0} na pia kama {0}zona,{/0} ni {1}ugonjwa wa virusi{/1} na sifa ya {2}maumivu{/2} ngozi ful upele na {3}malengengele{/3} s katika eneo ndogo upande mmoja wa mwili, mara nyingi katika stripe.
```

 Below the code editor, there are buttons for "Insert HTML tags", "«Previous", and "Next»". The bottom of the interface shows a progress bar and navigation arrows.

# Publishing to Wikipedia



Once you have completed your review, choose "Share" and then "Publish to Source". This will publish the article on the appropriate Wikipedia domain and overwrite the prior article (e.g. the unreviewed, translated article) with your changes.

# Finishing your review

Tell us that the article is completed. Come back to the article list and fill in the 'Complete' column with a yes.

This lets us consider the word count of the article towards the donation to a local health NGO.

1-250 of 684 [Next >](#) [Last »](#) Rows per page:

	<a href="#">EN</a>	<a href="#">Translator</a>	<a href="#">Title (HI)</a>	<a href="#">Reviewer</a>	<a href="#">Complete</a>
		(All)	(All)	(All)	(All)
	<a href="#">associated virus</a>				
21	<a href="#">Edit</a> <a href="#">African trypanosomiasis</a>				
22	<a href="#">AIDS</a>	someone else	एड्स	myname	yes
	<a href="#">Alcoholism</a>				
	<a href="#">Arwal Syn</a>	google.org			